

25  
ej



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ANALISIS ESTRUCTURAL DEL PLANO DE  
LA HISTORIA EN L'ANNONCE FAITE  
A MARIE DE PAUL CLAUDEL

T E S I N A

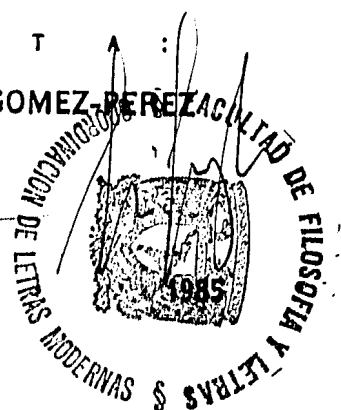
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:  
LICENCIADA EN LETRAS MODERNAS

P R E S E N T A :

MARIA DE LOURDES RAMOS GOMEZ-PEREZ

*Laura Lopez*

MEXICO. D. F.





## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## INDICE

Prólogo-----	1
El plano de la historia:a manera de introducción----	5
1. Las funciones-----	8
1.1. Clasificación de las funciones-----	9
1.1.1. Unidades distribucionales-----	9
a) nudos	
b) catálisis	
1.1.2. Unidades integrativas-----	11
a) indicios	
b) informantes	
2. Las secuencias-----	16
2.1. Combinatoria de secuencias-----	17
a) por sucesión continua	
b) por enclave	
c) por enlace	
3. El nivel de las acciones-----	25
3.1. El modelo actancial-----	26
3.2. El triángulo actancial-----	32
Conclusión-----	35
Anexos-----	40
Bibliografía-----	44

## PROLOGO

En cualquier relato literario es muy común relacionar al héroe con el personaje positivo, con el bienhechor, el hacedor del bien. A pesar de este modelo ya establecido, la lectura del drama de Paul Claudel, L' annonce faite à Marie, provocó en mí una interrogante en el sentido de que tal estereotipo puede ser roto mediante recursos estructurales no muy obvios a primera vista.

Una primera lectura de esta obra dramática no puede dejar de atraer la atención sobre el tema del bien y del mal(1) representados por Violaine y Mara respectivamente. Pero una re-lectura cuidadosa pone en tela de juicio al personaje Violaine como centro de toda la obra y nos conduce a ver en Mara no solamente el oponente de Violaine sino el resorte principal de la obra.

Nuestra duda se refuerza cuando consideramos el hecho de que el mismo Claudel escribió tres versiones antes de llegar a la definitiva en la que Mara es el centro de los dos últimos actos y que utilizaremos en nuestro análisis.

---

1.- Utilizamos el binomio "bien y mal" en el sentido meramente literario como contrarios, eliminando toda intención maniquea o connotación moral u ontológica.

Quisimos utilizar el método estructuralista dado el interés que representa su aplicación en la abundante tipología del texto literario. L'annonce faite à Marie había captado desde años atrás nuestra atención y no fue difícil elegirla como objeto del análisis proyectado. Aun sabiendo que la aplicación de este modelo teórico se ha hecho, principalmente, en textos no dramáticos, lejos de hacernos abandonar el proyecto, despertó un mayor interés en nosotros. Puesto que todos los textos dramáticos y los no dramáticos son relatos, es decir:

"que contienen series de acciones ligadas temporal y causalmente y ejecutadas por personajes" (2),

decidimos utilizar el método estructuralista.

Queremos hacer notar desde el principio que nuestro estudio se abocará, fundamentalmente, al análisis del texto y no al de la representación.

A lo largo de nuestro trabajo hemos recurrido a los diferentes teóricos estructuralistas tales como Vladimir Propp, Tzevetan Todorov, Claude Bremond, Roland Barthes, Gérard Genette y A.J.Greimas. Para hacer el análisis de las funciones

---

2.-H.Beristáin, Análisis estructural del relato literario, México, UNAM, (Cuadernos del seminario de poética 6), 1982, p.16. También A.Ubersfeld afirma que "El texto teatral, (...) es analizable como cualquier otro objeto que tiene un código lingüístico". Ver: A.Ubersfeld, Lire le théâtre, Paris, Ed. Sociales, 1978, p.26.

nos referimos a los principios propuestos por Vladimir Propp, retomados más adelante por Claude Bremond y por Roland Barthes. Para el análisis de las secuencias utilizaremos el estudio hecho por Claude Bremond en su artículo de "La lógica de los posibles narrativos" (3). Finalmente recurrimos a Anne Ubersfeld quien presenta el modelo actancial de A.J.Greimas para realizar el análisis del nivel de las acciones en el caso de la literatura dramática.

El personaje más difícil de discernir en esta obra de Paul Claudel, el que plantea más problemas y cuestiona el centro del drama tal como aparece en la última versión, es el personaje negativo, Mara, opuesto al personaje positivo. Para llegar a descubrir su importancia dentro de la pieza de Claudel, se consideró necesario examinar a fondo cada uno de los elementos del plano de la historia y llegar a discriminar, a través de ellos, quién es el verdadero resorte de la acción.

Estamos conscientes de que un trabajo como este requeriría de una extensión más considerable para dar cabida a los tres niveles de la narración, el nivel de las funciones, el de las acciones y el nivel del discurso. Aquí sólo nos vamos a reducir al examen selectivo de los niveles de las funciones y el de las acciones con el propósito de sacar a luz al personaje Mara como el resorte principal de la obra. Creemos mos-

---

3.- Cl.Bremond, "La lógica de los posibles narrativos" en R. Barthes, Análisis estructural del relato, México, ed. Premia Editora, 1962, p.101.

trar de esta manera la existencia del programa narrativo protagonista de Mara en L' annonce faite à Marie, frente al programa narrativo de Violaine.

## EL PLANO DE LA HISTORIA: A MANERA DE INTRODUCCION

La historia, o nivel diegético, está constituida por los acontecimientos que pueden o pudieron haber sucedido, es un mundo imaginario del que sólo nos enteramos a través del discurso. A pesar de que la historia evoca una cierta realidad que se confunde con la vida real, esto no es sino una ficción. Los elementos que aparecen como verdaderos sólo le imprimen verosimilitud al relato.

Gérard Genette señala en Figures III(4) que en la historia o diégesis encontramos tres niveles que se determinan en relación con la ubicación del narrador y con el juego entre la temporalidad de la historia y la del discurso.

a) el nivel "diegético" que corresponde a las acciones primarias es el nivel que forma la intriga, es como la columna vertebral que sustenta a los otros niveles. En L'annonce faite à Marie, el nivel diegético está dado a través de los nudos o acciones cardinales del relato que constituyen el hilo conductor del mismo. Tenemos como ejemplo: la partida de Pierre de Craon seguida de la del padre y, finalmente la de Violaine.

b) el nivel "extradiegético" es exterior a los hechos que ocurren en el diegético. Este nivel se encuentra, dentro de una obra dramática, en las didascalias, es decir, en las indica-



ciones escénicas que hace el autor. Un ejemplo entre otros muchos, es el de la penúltima didascalía del prólogo:

PIERRE DE CRAON

Adieu, Violaine! (...)  
J'emporte (...)  
L'âme de Violaine, mon enfant, pour que  
j'en fasse une église

Mara Vercors est entrée et les observe  
du haut de l'escalier sans qu'ils la voient(5).

c) finalmente, tenemos el nivel "metadieético" que implica una narración dentro de otra narración a cargo de un personaje y a veces lo encontramos en construcción "en abismo" como en la "nueva novela". La metadiégesis se presenta de diferentes maneras: como una digresión, como la respuesta de un personaje a la pregunta de otro, o, en el teatro, como una narración, a cargo de uno de los personajes, de los hechos ocurridos fuera del escenario. En L'annonce faite à Marie, estamos en un nivel metadieético cuando Pierre de Craon relata la historia

-----

5.- P.Claudiel, L'annonce faite à Marie, París, Gallimard, 1978, p.36.

Pierre de Craon  
¡Adios, Violaine! (...)  
Me llevo (...)  
El alma de Violaine, mi hija, para  
hacer una iglesia.

Mara Vercors ha entrado y los observa  
desde lo alto de la escalera sin que la vean.

Todas las traducciones de las citas textuales son mías.

de santa Justicia, cuando habla de Juana de Arco y en el caso de los relatos acerca del rey y del papa.

## 1. LAS FUNCIONES

Desde el punto de vista morfológico, la función constituye la partícula más pequeña del relato, es como el átomo de la estructura narrativa. Propp presenta la función como "la acción de un personaje definida desde el punto de vista de su significado en el desarrollo de la intriga"(6). La función no debe tener en cuenta al personaje ejecutante y se le designa por un sustantivo que expresa la acción. Lo que se debe tener en cuenta es la significación que posee la función dentro del desarrollo de la intriga. Estas funciones que Propp reduce a treinta y una, son seriadas y dependientes una de la otra, esto es, que no puede existir una sin la anterior. En la obra que nos ocupa pudimos encontrar las treinta y un funciones propuestas por Vladimir Propp en su Morfología del cuento.

Algunas de las funciones que presenta Propp son: el alejamiento, la transgresión, la información, el engaño, y la fechoría entre otras. En L'annonce faite à Marie, el "alejamiento" se da cuando el padre parte a las Cruzadas; la "transgresión" es el beso que Violaine da a Pierre a pesar de estar comprometida con Jacques; la "información" recibida por el agresor se presenta cuando la madre dice a Mara que Violaine no se someterá y que no dejará a Jacques. En el "engaño", el

-----

6.- V. Propp, Morfología del cuento, ed. Fundamentos, Madrid, 1977, p.33.

agresor intenta embaucar a su víctima para apoderarse de ella o de sus bienes. Mara usa a su madre para convencer a Violaine que no se case con Jacques, es una especie de chantaje ya que Mara amenaza con suicidarse en caso de no lograr su objetivo. En la "fechoría", el agresor daña a uno de los miembros de la familia o le causa perjuicios. Mara logra su objetivo: destruye el amor de Jacques hacia Violaine y al final de la obra, intenta eliminarla.

### 1.1. Clasificación de las funciones

Roland Barthes clasifica las funciones en dos grandes grupos (7): las unidades distribucionales y las unidades integrativas.

1.1.1. La primera clase, la distribucional -que constituye el hilo narrativo del relato- es de naturaleza sintagmática y se divide a su vez en dos subclases:

a) los "nudos" o funciones cardinales que inician, mantienen o cierran una posibilidad de continuación de la historia, constituyen el resorte de la actividad narrativa. La ausencia de éstos perturbaría la sucesión temporal y causal

---

7.- R.Barthes, T.Todorov y otros. Análisis estructural del relato, México, Premia Editora, 1982, pp. 14-15.

de la historia. Al encadenarse, los nudos conforman un proceso que necesariamente tiene tres momentos. En L'annonce faite à Marie encontramos los tres momentos:

- para abrir una posibilidad: el escritor desea narrar la lucha que existe entre el bien y el mal.

- para realizar una posibilidad. Es la narración de la lucha entre esos dos oponentes, el bien y el mal representados por Violaine y Mara.

- para la clausura de dicha posibilidad con resultado positivo en cuanto que el escritor ha cumplido su deseo de escribir sobre la lucha del bien y del mal.

A través de los nudos conocemos la fábula o trama (8) de L'annonce faite à Marie(9).

b) las "catálisis", también unidades distribucionales, llenan el espacio narrativo que separa cada nudo y no se pueden aislar de ellos. Aceleran, retardan o anticipan la historia. La supresión de las catálisis alteraría el discurso, mas no la historia. La función de las catálisis es siempre una función fática, esto es, que mantienen continuamente el contacto entre el narrador y el lector(10).

-----

8.- H.Beristáin, op.cit. p.26.

9.- Ver anexo donde se encuentran los nudos que nos dan la trama.

10.- Por razones prácticas, no haremos, en adelante, distinción entre el lector de una obra no dramática y el espectador de la obra dramática.

Frecuentemente, los indicios y los informantes, unidades integrativas, se unen a las catálisis constituyendo así un solo bloque. Este bloque es sumamente importante porque nos da el contexto en el que se desarrolla la acción.

En la obra que nos ocupa, las catálisis sirven para:

- detener y definir a los personajes en oposición constante como los binomios: Mara-Violaine, Pierre-Jacques, Anne-Elisabeth.

- acelerar la historia por medio de escamoteo, esto es, abreviar lo ocurrido en un determinado lapso de tiempo, por ejemplo: "A los quince días" de la despedida de Pierre, Violaine descubre que tiene lepra y parte al leprosario; "a los ocho años", cuando Mara por la muerte de su hija, busca a Violaine.

- que los personajes reflexionen sobre sus acciones, por ejemplo, Mara al final de la pieza se cuestiona sobre su existencia.

1.1.2. Las unidades integrativas, segunda clase de unidades narrativas, son de naturaleza paradigmática; remiten a un significado y no a una operación. Estas son:

a) los "indicios", unidades semánticas que remiten a una funcionalidad del ser, a un carácter, a un sentimiento, a una atmósfera sociológica o a una filosofía, constituyen una serie de datos anticipatorios que pueden ser retomados o descifrados más adelante. Los indicios tienden a describir tanto a las

personas como a los objetos, permiten al lector identificar, a partir de su conocimiento del mundo, las características físicas o sociológicas de los protagonistas. Los indicios tienen significados implícitos y también pueden ser explicitados por el discurso cuando éste hace mención de los atributos de los personajes o de sus rasgos físicos o sociológicos.

En la obra que nos ocupa es muy interesante ver cómo, desde un principio, los indicios van caracterizando a cada uno de los personajes:

- El hecho de que Violaine sea la primogénita y Mara la segunda hija de una familia campesina ya las opone, pues, mientras Violaine es la heredera y la preferida del padre, Mara es rechazada por él y pasa a segundo término en lo referente a la herencia.

- Violaine es un ser eminentemente religioso y cree en la felicidad de la otra vida, Mara por el contrario lucha por alcanzar su felicidad aquí y ahora, en un presente inmediato.

- Mara no está conforme con el lugar que ocupa dentro de la familia; muestra inconformidad por los bienes que se le han negado y exige el afecto que no tuvo desde la infancia. Este contexto hace de Mara un personaje duro, agrio, rebelde, opuesto al de Violaine que, además de ser aceptada por todos, es el personaje dulce, amable y generoso.

Los indicios sirven también para observar las actitudes que van configurando al binomio Mara-Violaine cada vez que éste aparece en escena:

- La primera vez que aparecen, Violaine se encuentra en compañía de Pierre; en el momento en que ella se despide de él dándole un beso, aparece Mara, observándolos desde lo alto de la escalera (11). (Este incidente da lugar a la calumnia de Mara y hace brotar el conflicto y la acción dramática).

- En la segunda ocasión, cuando el padre se despide de la familia, Violaine está en el centro del escenario pues es la hija preferida de la que el padre se despide tiernamente. Mara sólo aparece para despedirse de él fríamente (12).

- En el momento en que Mara va a pedir ayuda a Violaine para que resucite a su hija, Mara ocupa el centro del escenario ya que sube al estrado a leer el oficio de Navidad en tanto que Violaine queda desplazada al fondo de la cueva.

- Al final de la obra encontramos de nuevo a los personajes en oposición: Mara se encuentra erguida, en el centro del escenario exigiendo sus derechos, Violaine se encuentra tendida en su lecho de muerte bajo la mirada de aquella.

Estos indicios espacio-temporales son muy significativos pues nos hacen pensar en la posición del autor hacia sus personajes. Desde un principio Violaine, personaje positivo de la obra, se encuentra en el centro del escenario observada por Mara desde lo alto de una escalera, y va pasando poco a poco a segundo término hasta que finalmente es desplazada

---

11.- P.Claudé op.cit. p.37.

12.- P.Claudé op.cit. p. 80.



por Mara.

Podríamos pensar, como lo afirma Jacques Petit (13), que la obra fue escrita en función de Mara y de su rehabilitación, al menos en su cuarta versión.

b) los "informantes" sirven para identificar y para situar a los objetos y a los seres en el tiempo y en el espacio, para autenticar la realidad del referente, para enraizar la ficción en lo real, proveen al escenario de circunstancias de tiempo y espacio de un carácter tal, que modifican a los demás elementos y al significado de las acciones mismas. A diferencia de los indicios, que tienen significados implícitos, los informantes son datos inmediatamente significantes. Esto ofrece al lector la ilusión de verdad gracias a los artificios de verosimilitud articulados por el autor.

Las unidades funcionales que acabamos de mencionar pueden ser mixtas, es decir: una unidad puede pertenecer al mismo tiempo a dos o tres clases diferentes, según diversos aspectos, puesto que las catálisis, los indicios y los informantes, tienen un rasgo común: "son expansiones, si se les compara con los núcleos" (14) que constituyen las acciones reales del relato.

---

13.- J.Petit, Claudiel et l'usurpateur, Desclée de Brouwer, 1971, p.59.

14.- R.Barthes, op.cit. p.17.

En la obra que nos ocupa, los informantes sirven para situar la obra en el tiempo. Podemos indicar a grandes rasgos que es el fin de la Edad Media, en medio de los agudos conflictos político-religiosos de sobra conocidos. Es el período de la construcción febril de las grandes catedrales. Los informantes ubican también la obra en el espacio: se trata de una granja en Combernon, cerca de Reims: "et cent pas plus loin, vous joignez la route royale" (15). Conocemos igualmente el momento en que se desarrolla la escena: "il fait nuit pleine encore" (16).

Se entiende que los informantes que aparecen en la obra están ahí para reforzar la verosimilitud de los acontecimientos que intencionalmente no corresponden a la cronología y a los hechos reales.

---

15.- P.Claudé, op.cit. p.18. "y cien pasos más adelante encontrará el camino real" (...)

16.- P.Claudé, op.cit. p.11. "todavía es media noche" (...)

## 2. LAS SECUENCIAS

Hemos explicado anteriormente lo que son los nudos; toca ahora explicar la función que ejercen en conjunto.

"Una secuencia es una sucesión lógica de nudos unidos entre sí por una relación de solidaridad" (17). Este grupo de nudos corresponde a las tres fases obligadas de todo proceso:

- a) una función que abre la posibilidad del proceso
- b) una función que realiza esa virtualidad en forma de conducta o de acto
- c) una función que cierra el proceso.

Las observaciones de Bremond, Barthes y Todorov a este respecto, se fundan en el hecho de que la sucesión de las secuencias nunca es arbitraria, sino que obedece a una cierta lógica que señala en el relato "un trayecto a seguir".

Para Bremond, que en este punto difiere de Propp, cada función de la secuencia ofrece una alternativa:

- que la virtualidad se convierta en acto
- que se mantenga como virtualidad.

En consecuencia el autor es libre de escoger y sin embargo se ve sometido a un control debido a que después de cada decisión ve limitadas sus futuras opciones.

---

17.- R.Barthes, op.cit. p.20.

## 2.1. Combinatoria de las secuencias

Bremond sostiene que en cada secuencia se da un proceso. Cuando opera en un sentido positivo, que transcurre de menos a más, se trata de una "secuencia de mejoramiento"; por el contrario, si el proceso degenera de un estado satisfactorio a uno insatisfactorio, es una "secuencia de degradación"(18).

Ahora bien, tanto las secuencias de mejoramiento como las de degradación se combinan conforme a distintas modalidades:

- a) por sucesión continua
- b) por enclave
- c) por enlace.

Se da secuencia por sucesión continua cuando en el relato hay un ciclo continuo en el que se alternan fases de mejoramiento o de degradación. Bremond afirma que si bien "existen relatos en los que las desdichas se suceden en cascada", por lógica, después de una degradación, sólo el mejoramiento es posible. "Del mismo modo, dos procesos de mejoramiento sólo pueden sucederse en tanto que el mejoramiento realizado por el primero deje aún algo que desear" (19). En la sucesión por enclave el proceso en curso se ve interrumpido por otro que le impide llegar a su culminación. Finalmente, en la sucesión por enlace se oponen dos agentes y sus acciones. La de-

---

18.- Cl.Bremond, op.cit. pp.104-105.

19.- Cl.Bremond, op.cit. p.105.

gradación de la suerte del uno coincide con el mejoramiento de la suerte del otro. Los adversarios de un agente son los aliados de su oponente.

La forma de organización de las secuencias, por sucesión continua, por enclave y por enlace, pueden ser mixta.

L'annonce faite à Marie está estructurada principalmente a partir de la secuencia por enlace, puesto que las figuras principales se oponen desde un principio. Así, el mejoramiento de una implica la degradación de la otra.

Violaine	≠	Mara
Mejoramiento a obtener	=	Degradación posible
↓		↓
Proceso de mejoramiento	=	Proceso de degradación
↓		↓
Mejoramiento obtenido	=	Degradación realizada

Violaine, por sus características propias, desea la armonía y la paz entre todas las personas que la rodean. El proceso de mejoramiento está representado por el acatamiento de las disposiciones paternas. Este mejoramiento se realiza puesto que Violaine es cada vez más respetada por los personajes de la obra. Paralela y simultáneamente a la secuencia de Violaine, Mara (el otro personaje principal) es sujeto de otra secuencia totalmente opuesta, pues en cada uno de los momentos de mejoramiento en los que Violaine participa, Mara manifiesta una degradación. Cada vez que Violaine obtiene mayor

aceptación dentro de la familia, disminuye la atención hacia Mara.

Este esquema se invierte más adelante, en el momento en que Violaine ha descubierto que tiene lepra (degradación posible). El proceso de degradación se inicia cuando Violaine confiesa a Jacques que ha contraído la lepra. La realización de dicha degradación se manifiesta cuando Violaine tiene que dejar todo e irse (20).

Este proceso es positivo para Mara pues Violaine deja libre a Jacques, abandona la casa paterna y los bienes familiares. Mara obtiene así un mejoramiento (21).

Ocho años más tarde, al morir la hija de Mara, ésta sale en busca de su hermana, es decir, hay un proceso de mejoramiento a alcanzar. Este comienza cuando a instancias de Violaine, Mara se ve obligada a leer el oficio de Navidad y así conseguir su propósito.

El proceso de mejoramiento existe y se realiza plenamente, pues la niña vuelve a la vida, pero sólo se da a nivel

---

20.- La afección física que constituye un elemento de degradación en un sistema de valores puramente material, se convierte -paradójicamente- en el caso de Violaine, en un elemento más de mejoramiento del personaje.

21.- Tomando en consideración la nota anterior, tenemos que hacer dos observaciones: a) el mejoramiento de Mara no implica dentro del sistema de valores de Violaine una mengua de su propia posición, b) el narrador utiliza este recurso para subrayar más el carácter negativo de la figura de Mara.

del "parecer" (22), ya que el proceso de mejoramiento por el que tuvo que pasar Mara constituyó una degradación para ella misma; en el sentido de que tuvo que claudicar, ceder y ceñirse a los principios de Violaine. El mejoramiento de este proceso también es aparente pues la hija resucita efectivamente, pero ya no es la misma, le ha cambiado el color de los ojos, único rasgo físico que tiene de la madre; ahora la niña será hija de Jacques y de Violaine.

Mara

Violaine!

Qu'est-ce que cela veut dire? Ses yeux étaient noirs,  
Et maintenant ils sont devenus bleus comme les tiens (23).

Para obtener este resultado, el autor tiene que rodear a Mara de toda una serie de predicados que realzan el carácter, ya recio, del personaje. Ella ama apasionadamente a su hija y por ella es capaz de todos los sacrificios y humillaciones; se plantea la cuestión del mal, la muerte de Au-

-----

22.- En el relato, cada acción puede aparecer una en un primer momento y revelarse completamente distinta más adelante. Por ejemplo, una acción puede aparecer como ayuda en un primer momento y revelarse como daño más adelante.

23.- P.Claudiel, op.cit. p.184.

Mara

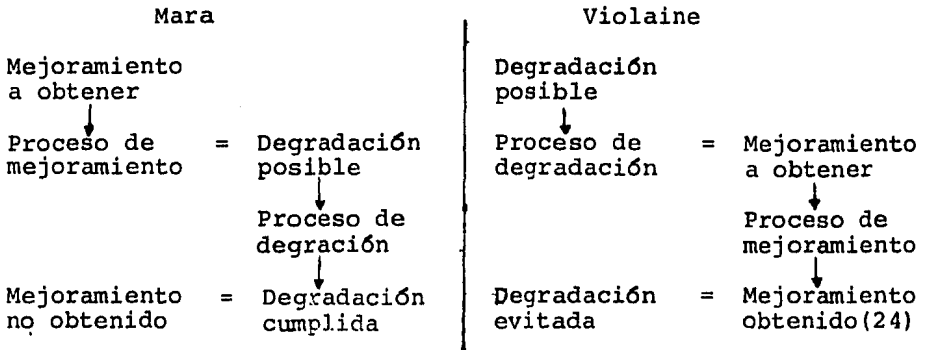
!Violaine;

¿Qué significa esto? Sus ojos eran negros

Y ahora se le han vuelto azules como los tuyos.

baine, su hija; e incluso el papel del mismo Dios. Todo esto hace del personaje Mara la figura sobresaliente del relato.

Hay una secuencia mixta (por enclave y por enlace): en la primera instancia este procedimiento de mejoramiento para Mara supone uno negativo para Violaine. En efecto, el hecho de ayudar a Mara a resucitar a la niña lleva consigo un desgaste moral, pues implica complacer a quien robó a su prometido.



El proceso de degradación es llevado hasta sus últimas consecuencias cuando Mara empuja a Violaine a la zanja.

En el desenlace de la obra encontramos una sola secuencia ya que, al no existir oponente alguno, cesa el dilema. El conflicto de Mara se manifiesta por fin a plena luz. Al desaparecer sus antagonistas, la lucha de Mara es en adelante interna, contra sí misma. Si en un principio el mejoramiento que buscaba estaba en función de los otros, Jacques, Violaine, su



padre, ahora queda como a la deriva, en función de sí misma.

Mara

Mejoramiento a obtener



Proceso de mejoramiento

=

Degradación posible



Proceso de degradación



Mejoramiento no cumplido

=

Degradación cumplida (25)

En esta etapa final la suerte de Mara ha cambiado radicalmente: su padre la acepta por fin, Violaine en su lecho de muerte habla a favor de Mara: "elle seule, c'est elle seule qui a cru en moi" (26). Con la muerte de Violaine Mara queda sin oponente. Jacques se ve obligado a aceptar a Mara como a su esposa.

El hecho de que Mara se encuentre ahora a la deriva es muy significativo para la obra, como lo veremos más adelante. Hemos señalado en una primera instancia que para la existencia de Violaine la presencia de Mara era absolutamente necesaria, cada virtud de Violaine correspondía a un defecto de Mara; cada situación favorable a Violaine, era una degradación para Mara.

---

25.- Cl.Bremond, op.cit. p.106.

26.- P.Claudiel, op.cit. p.214.

VIOLAINE

¡Ella sola, es sólo ella la que creyó en mí.!

¿ Por qué siendo Violaine el personaje bondadoso, amable y gentil no es pues el héroe de la última secuencia? ¿ Podríamos pensar que la razón de ser de la obra sería el personaje Mara? ¿ Podría afirmarse que se trata de la rehabilitación de Mara y no de la santidad de Violaine?

De acuerdo a las características que presenta el personaje Mara en los últimos indicios de nuestro análisis, encontramos que es un personaje pleno en la medida en que presenta los rasgos típicos de un ser humano inconforme. Desea cambiar su situación, instrumenta dicho deseo y en cierta manera lo logra.

Decimos que en cierta manera lo logra porque ella arranca de los principios y de las reglas de los demás para ser parte integrante de una comunidad (aceptación del padre, de su esposo y de su hermana). Sin embargo, para alcanzar dicho objetivo ha tenido que sufrir un desgarramiento existencial pues con la muerte de Violaine, Mara se ha librado ya de todo aquello que físicamente podría aniquilarla sin obtener por ello lo que espiritualmente le hacía falta, el amor de Jacques. Al final de la obra el lenguaje gestual, indicado en las didascalias sustituye a la palabra para dejar al lector la tarea de sacar sus conclusiones.

"Le père se saisit de deux mains avec  
les siennes et en fait solennellement  
l'élévation

A ce moment seulement Jacques Hury  
lève la tête et regarde Mara qui tient

les yeux durement fixés sur lui. Les cloches sonnent" (27).

---

27.- P.Claudiel, op.cit. p.218.

"El padre toma las dos manos con las suyas y las eleva solemnemente Sólo en ese momento Jacques Hury levanta la cabeza y mira a Mara quien con dureza tiene los ojos fijos sobre él. Las campanas tañen".

### 3. EL NIVEL DE LAS ACCIONES.

En este plano de la historia existe un segundo nivel de descripción propuesto por Greimas quien clasificó a "los personajes del relato, no según\*lo que son, sino según lo que hacen, de ahí su nombre de actantes" (28).

En esta etapa del análisis los personajes no serán definidos de acuerdo a los pequeños actos que forman el tejido del primer nivel, sino a partir, dice Barthes, de las grandes articulaciones de la praxis (desear, comunicar, luchar).

En el modelo actancial que presenta Greimas, los actantes o "dramatis personae" no siempre se identifican con un personaje sino que bajo una sola categoría actancial se encuentran agrupados como un conjunto de individuos u objetos animados. Estos actantes pueden estar representados por una abstracción: Dios, la bondad, la libertad, o por un personaje colectivo.

Un actante puede asumir al mismo tiempo o sucesivamente funciones actanciales diferentes: Mara o Violaine serán sujeto u oponente respectivamente a lo largo de la obra.

Un actante puede estar fuera de la escena, pero su presencia textual puede encontrarse en el discurso de otros sujetos de la enunciación. Tenemos el caso de Mara invocando a

---

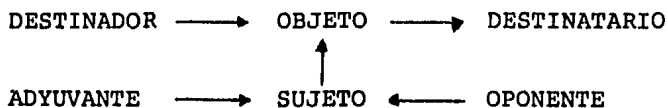
28.- R.Barthes, T.Todorov y otros, op.cit. p.23.

Dios: "ah, si j'avais accès comme toi à ton Dieu" (29).

El actante se identifica a un elemento gramatical y asume en la oración de base del relato una función sintáctica. Son actantes: sujeto y objeto, destinador y destinatario, adyuvante y oponente.

### 3.1. El modelo actancial

Basado en los primeros estudios de los estructuralistas, Greimas presenta su modelo actancial de la manera siguiente:



La oposición adyuvante vs. oponente es homologada por Greimas, en la gramática, a lo que él llama "circunstantes" de una oración; los identifica con el participio presente y con el advverbio. Estos actantes no siempre están representados por un personaje, puede ser una situación, un objeto o la característica de una persona. La manera de funcionar del adyuvante-oponente no es sencilla; en un texto dramático es especialmente móvil: el adyuvante puede, en ciertas etapas del proceso, convertirse en oponente y viceversa.

---

29.- P.Claudiel, op.cit. p.174.

" ah, si yo tuviera acceso como tú a tu Dios,"

L'annonce faite à Marie está basada en esta oposición:

el bien se opone al mal. Las características y situaciones en que Mara se encuentra a lo largo de la obra se oponen a las de Violaine y viceversa, de ahí el conflicto narrativo a nivel de las acciones.

Mara, personaje insatisfecho que lucha por tener un lugar dentro de su familia, sólo tiene como adyuvante para lograr su meta, ocupar el lugar de la primogénita, su tenacidad, su rebeldía, su fe en sí misma, mientras que sus oponentes están representados por todos los personajes de la obra que obstaculizan tal realización.

El papel gramatical del destinador pertenece a una frase anterior, se trata de "motivaciones" que determinan la acción del sujeto. Es el agente emisor distribuidor del bien y/o del mal; por el contrario, el destinatario es el receptor pasivo del bien y/o del mal. Partiendo de Mara como modelo actancial, el destinador corresponde a su deseo de posesión y el destinatario estará representado por el deseo de tener un estatus semejante al de Violaine dentro de la familia.

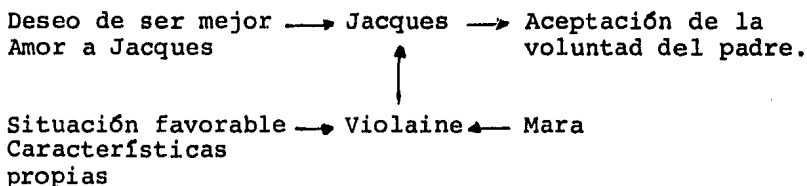
El sujeto del relato, agente que desea, ama o busca, se identifica con el sujeto de la oración. En general, en un texto narrativo, se confunde con el héroe de la historia al que le pasan las aventuras, el que persigue un objetivo o un deber. En un texto dramático, esto es menos frecuente pues el héroe de la obra no es necesariamente el sujeto, la determinación de éste se hace en relación a la acción que motiva el desarrollo de

la trama.

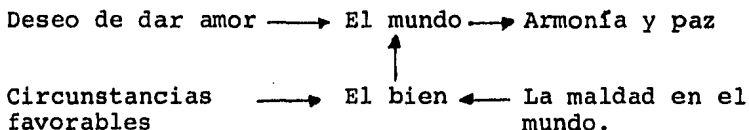
El objeto, por el contrario, es lo buscado, lo amado por el sujeto; se identifica con la categoría gramatical de objeto directo. Si tomamos de nuevo el modelo actancial del sujeto-Mara, el objeto de Mara es la posesión de Jacques.

Siendo el modelo actancial una sintáxis y no una forma, es capaz de generar un número infinito de posibilidades textuales. En L'annonce faite à Marie, sólo tendremos en cuenta dos, las que tienen a Mara y a Violaine como sujeto respectivamente, ya que "Cada personaje es el héroe de su propia secuencia" (30).

#### Esquema 1



#### Esquema 2



En el esquema No. 1, el sujeto está representado por

---

Violaine quien tiene el deseo innato de ser mejor (destinador). Esto la lleva a tener como destinatario el acatamiento de la voluntad de Dios y la de su padre. Acepta con gusto las disposiciones paternas pues, además de representar la voluntad de Dios, ella ama a Jacques.

Como adyuvantes de Violaine están las situaciones propicias: en primer lugar, es la hija primogénita, -predilecta del padre- y por consecuencia la heredera del patrimonio Vercors. Por otro lado, el padre que ha decidido partir a Jerusalén, al iniciar el drama, dispone de la mayoría de sus bienes a favor de Violaine. Finalmente, las características físicas y morales de Violaine contribuyen a hacer de ella un personaje bueno, en busca del bien.

Como oponente de Violaine tenemos a su hermana Mara quien a lo largo de toda la obra lucha por tener todo aquello que le pertenece a la primogénita. En esta instancia, Mara se opone a Violaine.

MARA  
"Voilà encore qu'elle vient me le prendre!  
Voilà qu'elle vient me le prendre à cette  
heure! C'est moi  
qui devais toujours être sa femme, et non  
pas elle.  
Elle sait très bien que c'est moi." (31).

---

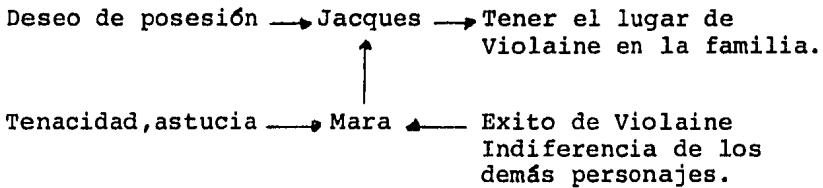
31.- P.Claudé, op.cit. p.60.

MARA  
¡Otra vez viene a quitármelo!  
¡Cómo viene a quitármelo en esta  
hora! Soy yo  
quien debía ser siempre su mujer  
y no ella.  
Sabe muy bien que soy yo.



Si Violaine en la obra representa el bien en el mundo, el segundo esquema tendrá como objeto al ser humano, el destinatario estará representado por el deseo de dar amor, comprensión y paz. Los adyuvantes serán las circunstancias favorables, es decir, una gran fe en un mundo mejor. Los oponentes estarán representados por todo aquello que obstaculiza la realización del bien: la maldad en el mundo.

Esquema 3



Esquema 4



En el esquema No. 3, el sujeto está representado por Mara quien tiene el deseo insaciable de posesión (destinador) pues el ocupar el segundo lugar dentro de la familia le impide poder casarse con Jacques (objeto), poseer las tierras de Combernon, obtener el lugar que Violaine ocupa dentro de la familia (destinatario). El deseo de posesión se canaliza hacia

Jacques quien es el prometido de su hermana Violaine. Como oponente de Mara encontramos las características propias de Violaine, quien, contrariamente a Mara, es la primogénita, tiene a su favor la belleza física y moral, las situaciones propicias así como la aceptación de todos los personajes.

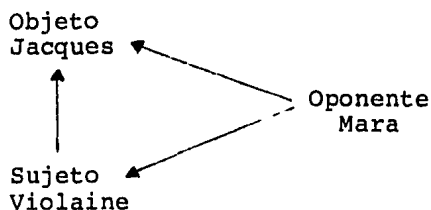
Sin embargo Mara, personaje desamparado, tiene como adyuvante sus características propias que son: la astucia, su rebeldía contra el mundo, su tenacidad. En algunas ocasiones su madre la ayuda siendo su confidente.

En el cuarto esquema, hemos partido de la significación de los actantes. Dentro de la obra existe la oposición constante entre Mara y Violaine, esto es, Mara como representante del mal en el mundo y Violaine representando el bien. Así la maldad tendrá como destinatario el deseo de poseer al mundo (objeto) es decir, dominar a la humanidad, que será el destinatario. Este sujeto tiene como adyuvante las artimañas propias de la maldad. Finalmente, el oponente estará representado por el bien en el mundo.

### 3.2. El triángulo actancial

Se puede considerar el modelo actancial tomando solamente un número de funcionamientos en el interior de las seis casillas de los actantes, aislando así un cierto número de triángulos que materializan relaciones más o menos autónomas. Anne Ubersfeld propone algunos de ellos: el sujeto y el oponente se disputan el objeto ausente; el sujeto y el objeto se unen contra el oponente, y otros más.

En L'annonce faite à Marie encontramos el triángulo siguiente:



El oponente-Mara se enfrenta al sujeto-Violaine y a su objeto, indicando así rivalidad y un gran conflicto entre el sujeto y el oponente pues el deseo de ambos coincide en el objeto. Se llevará a cabo una lucha continua en la cual, contrariamente a lo acostumbrado, el oponente elimina al sujeto.

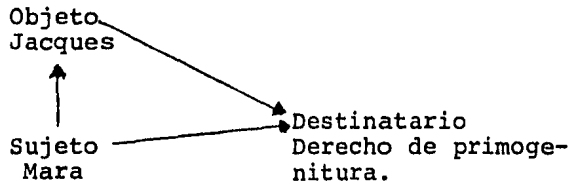
Mara aparecerá como una adversaria existencial pues el sujeto Violaine está amenazado en su propia existencia y aquella sólo quedará satisfecha cuando el sujeto desaparezca.

En la obra que analizamos, Mara no descansa hasta

haber eliminado a su oponente Violaine.

Anne Ubersfeld llama a este triángulo "activo" o "conflictual" porque es constitutivo de la acción(32). Sólo los actantes del triángulo son indispensables a la acción, el papel de los demás no tiene importancia circunstancial en el desarrollo de la acción.

En el triángulo que presentamos a continuación, tomamos a Mara como sujeto:



La acción de Mara-sujeto está determinada por el deseo de ocupar el lugar de Violaine, esto es, ser la primogénita, el centro de atención, la heredera y señora de las tierras de Combernon. Este afán se ve canalizado hacia el objeto Jacques, pues éste era el prometido de Violaine y por consecuencia el futuro dueño del patrimonio de Combernon.

En esta lucha constante por alcanzar su meta, Mara se convierte en el sujeto activo y en el resorte principal de la obra.

---

32.- A. Ubersfeld, op.cit. pp.85-87.

Es muy común que la presencia de tal o cual personaje en una casilla actancial esté determinada por la intuición del crítico literario. De acuerdo a la opinión de Anne Ubersfeld(33), el criterio esencial es la acción según aparece en los episodios de la fábula. Por ejemplo, el hecho de que el adyuvante sea el que apoye al sujeto, o contrariamente, que el oponente sea el que obstaculice el deseo del sujeto.

La existencia de este modelo actancial en el análisis del plano de la historia de todo texto literario es de vital importancia ya que sintetiza en seis actantes todos los roles posibles. En el texto que analizamos, cada uno de los personajes podría haber encontrado un lugar dentro de este modelo, siendo Mara y Violaine sujeto y oponente según las relaciones en el desarrollo del programa narrativo.

---

33.- A.Ubersfeld. op.cit. p.104.

## CONCLUSION

En el proceso de nuestra investigación hemos obtenido algunas observaciones de las que queremos subrayar las más importantes, a manera de conclusión.

Mara está caracterizada con el mismo cuidado que Violaine; por los indicios conocemos sus características tanto físicas como morales. Tenemos noticias de sus motivaciones psicológicas más internas y de sus acciones más externas. Más aún sabemos de ella hasta la impresión que causa en los otros personajes de la obra. Sabemos, por ejemplo, que su padre no la quiere, que su madre, aun protegiéndola, la juzga severamente y que Jacques no la mira sino como a una hermana.

Debido a la manera como se construyen las secuencias, el personaje Mara va creciendo en importancia. Con el fin de estructurar a Violaine, el autor reforzó al personaje negativo, lo privilegió y lo rehabilitó hasta hacer de él el resorte principal de la obra. Si bien en las dos primeras secuencias Mara no aparece como personaje principal, su presencia "tras bambalinas" nos hace sentir, ya, el nacimiento del conflicto narrativo: la lepra y el abandono de todos comienza por fortalecer la calidad y bondad de Violaine; para Mara, en cambio, estas aflicciones de su hermana incrementan su papel y la llevan a una secuencia de mejoramiento que en realidad acentúa su papel negativo. En las dos últimas secuencias, Violaine va

perdiendo fuerza y va cediendo terreno a Mara; ocurre una inversión de las secuencias de tal manera que el mejoramiento de Mara opera en el sentido de cierta degradación para Violaine aunque ineficaz pues ella ya ha muerto. Al final de la obra, ya sin oponentes, Mara debe proseguir su conflicto, enfrentándose a sí misma.

Nos podemos preguntar si el autor no construyó su pieza alrededor de la figura de Mara que, si no es la heroína, ni el personaje principal, es sin duda el resorte dinámico y el eje de todo el drama dejando sentir su presencia aun estando ausente en los dos primeros actos.

En el tercer capítulo de este trabajo, dedicado al nivel de las acciones, tomamos a Mara como sujeto del modelo accional pues comprobamos que desencadena las acciones más importantes de toda la obra. El autor motiva las acciones más dramáticas de la pieza a partir de la ambición desmesurada de Mara, pero no todas las acciones que lleva a cabo son necesariamente reprobables.

Mara desde un principio hace brotar la acción en su deseo de posesión y en su obsesión de conquistar a Jacques, por lo que se ve impulsada a destruir a su propia hermana. En las escenas principales esto es el resorte y la motivación. Mara persiste a través de toda la pieza en su deseo de ser la elegida a cualquier precio y asumiendo todas las consecuencias. En la última escena, ante el cadáver de Violaine, Mara sigue siendo el sujeto pues continuará su intento ambicioso y su lucha por lograr el afecto de Jacques.

Persiste a este nivel la duda de si Mara no es en definitiva el auténtico eje y sujeto de toda la obra. Por mi parte estoy fuertemente inclinada a considerarlo así.

Desde el prólogo de la obra Mara tiene un papel relevante como personaje de contraste. Al principio de la acción es rechazada e ignorada por todos los personajes: su padre no la quiere, su madre, aunque la ama, la recrimina a cada momento, Jacques sólo la ve como a una hermana, Pierre de Craon la ignora totalmente. Si bien en el prólogo Mara no toma parte activa en el encuentro Pierre-Violaine, sentimos ya su presencia al acecho de los acontecimientos. En esta primera instancia Mara parece ser, al igual que nosotros lectores, sólo un observador que participa en la obra como testigo.

Más adelante, Mara va ocupando un lugar mayor: primeramente, en el diálogo del padre y de la madre, Mara y Violaine van tomando forma. Aunque Mara escucha "tras bambalinas", se convierte a partir de ese momento en el motor que desencadenará toda la acción de la obra al provocar en Jacques la duda sobre la integridad de su prometida. Posteriormente, en el tercer acto, al alternar con Violaine, las dos hermanas son ya dos fuerzas de igual valor, que se enfrentan en la realización del milagro, saliendo Mara victoriosa gracias a su tenacidad y persistencia. El acto cuarto es, como lo afirmó Claudel(34), el acto de Mara, ella es la única capaz de hacerse oír de Vio-

---

34.- Citado por J.N.Segrestaa. L'annonce faite à Marie, Claudel, París, Hatier, (Profil d'une oeuvre 37), p.59.



laine moribunda. En esta parte al no tener ya opositor, Mara hace un reclamo abierto a todos los demás.

Si bien Violaine es la heroína de la primera parte de la obra, es muy significativo que Mara se encuentre en el centro de los dos últimos actos. Esto nos lleva a pensar que la tendencia del autor no es poner a Violaine como centro de la obra sino a Mara, pues es en ella donde apoya toda la fuerza dramática, rehabilitándola y dándole un papel más importante que el de Violaine.

Esta decisión de dejar a Mara como personaje principal de los dos últimos actos es lo que nos lleva a pensar que, para el autor, Mara es el personaje más fuerte y que su figura tiende a dominar a la de Violaine. Pues si bien el personaje Violaine queda como una heroína admirada por todos, el personaje Mara queda abierto, a la deriva, esto es, el autor da la posibilidad al lector de crear todos los desenlaces posibles.

La diferencia entre Mara y Violaine, es que ésta acepta el mal como sacrificio, de manera libre, es un sufrimiento redentor, lleno de esperanza. En cambio Mara no lo acepta, lo padece pero no lo tolera ni se resigna, se rebela contra él, se resiste, lucha por salir adelante, todo lo cual hace de ella un personaje más terrestre, más humano, que gime ante la oscuridad de la fe.

Nos creemos, pues, autorizados a concluir que en L'annonce faite à Marie, Violaine no es necesariamente el sujeto, es sólo un personaje que ayuda a definir a Mara. La determi-

nación del sujeto se hace en relación a la acción y, en nuestra obra, la acción se debe a la obstinación del sujeto-Mara a su fe intrépida unidas a los obstáculos a los que se enfrenta, estas acciones hacen de ella el resorte principal de la obra. Y, ¿porqué no? la heroína.

## ANEXOS

NUDOS	CATALISIS	INDICIOS	INFORMANTES
Violaine besa a Pierre	Pierre siente atracción carnal por Violiane Está al servicio de la Iglesia	Pierre es leproso Constructor de catedrales, su misión es espiritual	Granja, vivienda vasta de pilares cuadrados; gran puerta de dos hojas En Combernon, a un día de camino de Reims Construcción de catedral sobre el emplazamiento del antiguo parque. Fin de la Edad Media; en plena noche.
	Violaine siente afecto por Pierre; ama a Jacques con quien está comprometida. Da a Pierre el anillo que Jacques le había dado, para cooperar con los donativos para la catedral.	Violaine: hija mayor de una familia de campesinos acomodados; firme en sus convicciones; es bella, coqueta, inteligente, sutil; ama la vida.	
Mara los sorprende.	Mara los observa desde lo alto de la escalera y ve cuando se besan.	Mara :segunda hija de la misma familia, amargada, mala, envidiosa, no es bella; dice no soportar la injusticia.	
Pierre se va			
Anuncio de la partida del padre.	El padre desea ir a Jerusalén; dispone de sus bienes para su hija primogénita.	Apego especial a su hija primogénita.	En la cocina con una chimenea blasonada.
Mara atemoriza a su madre	Mara ama a Jacques y obliga a su madre a	Mara desea todo lo que tiene Violaine	

NUDOS	CATALISIS	INDICIOS	INFORMANTES
El padre se va	hablar con su padre para hacerlo cambiar de opinión y le dé a Jacques por esposo.		
	Se despide de la madre y de Violaine. Mara no siendo invitada se despide fríamente. Violaine se verá desprotegida..		Sentado al extremo de la mesa; sale el mismo día que anuncia su partida.
Mara hace dudar a Jacques.	Jacques ama a Violaine; hombre sencillo, sólo entiende las cosas de la tierra; está orgulloso de poseer la propiedad de Combernon y a su prometida Violaine. Mara hace uso de sus artimañas para obtener lo que se propone.		
Violaine se contagia de lepra.	La víspera de los esponsales, Violaine se presenta ante Jacques con traje de monja. Jacques le pregunta por el anillo.		
Rompiendo del compromiso, alejamiento de Violaine.			Jacques la acompaña al leproso
Mara busca ayuda de Violaine.	Le entrega a su hija muerta, la violenta para que se la regrese viva.		Ocho años más tarde
Violaine accede a la petición de Mara	Primera reacción de Violaine: jurar no ser una santa y rechazar a Mara. Después obliga a Mara a leer el oficio de Navidad y a alabar a Dios. Mara regresa con su hija viva.		La noche de Navidad.
Venganza de Mara	Mara empuja a Violaine a la zanja.		

NUDOS	CATALISIS	INDICIOS	INFORMANTES
Aparición del padre con Violaine	Mara está atenta a lo que pasa alrededor de la casa, presiente los acontecimientos. Mara dueña y señora de Combernon.	El padre se apiada de la leprosa.	Es media noche. La casa está en buen estado como hace ocho años.
Reconocimiento de las culpas cometidas	El padre acepta a Mara, ésta confiesa haber acudido a su hermana para que resucitara a su hija; recrimina a Jacques quien siempre ha pensado en Violaine.		Es ya el alba.
Muerte de Violaine	Violaine perdona a todos, el padre une las manos de Mara y de Jacques a manera de bendición de la pareja.		Las campanas del "Angelus" tocan.

BIBLIOGRAFIA

Barthes, R. Todorov, T. y otros. Análisis estructural del relato, trd. Beatriz Dorriots, México, Premia Editora, (La red de Jonás), 1982.

Beristáin, Helena. Análisis estructural del relato literario, México, UNAM, (Cuadernos del seminario de poética 6) 1982.

Claudiel, Paul. L'annonce faite à Marie, París, Gallimard, (Folio 26), 1978.

Ducrot, O. y Todorov T. Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, trad. Enrique Pezzoni, México, Siglo XXI, 1983.

Genette, Gérard. Figures III, París, Ed. du Seuil, 1972.

Petit, Jacques. Claudiel et l'usurpateur, París, Desclée de Brouwer, 1971.

Propp, Vladimir. Morfología del cuento, Madrid, Fundamentos, 1977.

Puig, Luisa. La estructura del relato y los conceptos de actantes y función, México, UNAM, (Cuadernos de seminario de poética 2) 1978.

Segrestaa, Jean Noël. L'annonce faite à Marie, Claudel, Paris,  
Hatier, (profil d'une oeuvre 37) 1973.

Ubersfeld, Anne. Lire le théâtre, Paris, Ed. Sociales, 1978.